

- 1 Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός τῆ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῆ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ·
Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother,
To the church of God in Corinth, together with all the saints throughout Achaia:
하나님의 뜻으로 말미암아 그리스도 예수의 사도(使徒) 된 바울과 및 형제(兄弟) 디모데는 고린도에 있는 하나님의 교회(教會)와 또 온 아가야에 있는 모든 성도(聖徒)에게
- 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.
하나님 우리 아버지와 주(主) 예수 그리스도로 좇아 은혜(恩惠)와 평강(平康)이 있기를 원(願)하노라
- 3 Εὐλόγητος ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως
Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of compassion and the God of all comfort,
찬송(讚頌)하리로다 그는 우리 주(主) 예수 그리스도의 하나님이지요 자비(慈悲)의 아버지지요 모든 위로(慰勞)의 하나님이지며
- 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ·
who comforts us in all our troubles, so that we can comfort those in any trouble with the comfort we ourselves have received from God.
우리의 모든 환난(患難) 중(中)에서 우리를 위로(慰勞)하사 우리로 하여금 하나님께 받는 위로(慰勞)로써 모든 환난(患難) 중(中)에 있는 자(者)들을 능(能)히 위로(慰勞)하게 하시는 이시로다
- 5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς οὕτως διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν
For just as the sufferings of Christ flow over into our lives, so also through Christ our comfort overflows.
그리스도의 고난(苦難)이 우리에게 넘친 것같이 우리의 위로(慰勞)도 그리스도로 말미암아 넘치는도다

- 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν

If we are distressed, it is for your comfort and salvation; if we are comforted, it is for your comfort, which produces in you patient endurance of the same sufferings we suffer.

우리가 환난(患難) 받는 것도 너희의 위로(慰勞)와 구원(救援)을 위(爲)함이요 혹(或) 위로(慰勞) 받는 것도 너희의 위로(慰勞)를 위(爲)함이니 이 위로(慰勞)가 너희 속에 역사(役事)하여 우리가 받는 것 같은 고난(苦難)을 너희도 견디게 하느니라

- 7 εἰδότες ὅτι ὡσπερ κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως

And our hope for you is firm, because we know that just as you share in our sufferings, so also you share in our comfort.

너희를 위(爲)한 우리의 소망(所望)이 견고(堅固)함은 너희가 고난(苦難)에 참여(參與)하는 자(者)가 된 것같이 위로(慰勞)에도 그러할 줄을 알아

- 8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

We do not want you to be uninformed, brothers, about the hardships we suffered in the province of Asia. We were under great pressure, far beyond our ability to endure, so that we despaired even of life.

형제(兄弟)들아 우리가 아시아에서 당(當)한 환난(患難)을 너희가 알지 못하기를 원(願)치 아니하노니 힘에 지나도록 심(甚)한 고생(苦生)을 받아 살 소망(所望)까지 끊어지고

- 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

Indeed, in our hearts we felt the sentence of death. But this happened that we might not rely on ourselves but on God, who raises the dead.

우리 마음에 사형(死刑) 선고(宣告)를 받은 줄 알았으니 이는 우리로 자기(自己)를 의뢰(依賴)하지 말고 오직 죽은 자(者)를 다시 살리시는 하나님만 의뢰(依賴)하게 하심이라

10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ρύεται, εἰς ὃν ἠλπίζαμεν ὅτι καὶ ἔτι ρύσεται

He has delivered us from such a deadly peril, and he will deliver us. On him we have set our hope that he will continue to deliver us,

그가 이같이 큰 사망(死亡)에서 우리를 건지셨고 또 건지시리라 또한 이후(以後)에라도 건지시기를 그를 의지(依支)하여 바라노라

11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν

as you help us by your prayers. Then many will give thanks on our behalf for the gracious favor granted us in answer to the prayers of many.

너희도 우리를 위(爲)하여 간구(懇求)함으로 도우라 이는 우리가 많은 사람의 기도(祈禱)로 얻은 은사(恩賜)를 인(因)하여 많은 사람도 우리를 위(爲)하여 감사(感謝)하게 하려 함이라

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν ὅτι ἐν ἀπλότῃ καὶ εἰλικρινείᾳ θεοῦ οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς

Now this is our boast: Our conscience testifies that we have conducted ourselves in the world, and especially in our relations with you, in the holiness and sincerity that are from God. We have done so not according to worldly wisdom but according to God's grace.

우리가 세상(世上)에서 특별(特別)히 너희에게 대(對)하여 하나님의 거룩함과 진실(眞實)함으로써 하되 육체(肉體)의 지혜(智慧)로 하지 아니하고 하나님의 은혜(恩惠)로 행(行)함은 우리 양심(良心)의 증거(證據)하는 바니 이것이 우리의 자랑이라

13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε

For we do not write you anything you cannot read or understand. And I hope that,

오직 너희가 읽고 아는 것 외(外)에 우리가 다른 것을 쓰지 아니하노니 너희가 끝까지 알기를 내가 바라는 것은

14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ

as you have understood us in part, you will come to understand fully that you can boast of us just as we will boast of you in the day of the Lord Jesus.

너희가 대강(大綱) 우리를 아는 것같이 우리 주(主) 예수의 날에 너희가 우리의 자랑이 되고 우리가 너희의 자랑이 되는 것이라

- 15 Καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον ἵνα δευτέραν χάριν ἔχῃτε·

Because I was confident of this, I planned to visit you first so that you might benefit twice.

내가 이 확신(確信)을 가지고 너희로 두 번 은혜(恩惠)를 얻게 하기 위(爲)하여 먼저 너희에게 이르렀다가

- 16 καὶ δι ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν

I planned to visit you on my way to Macedonia and to come back to you from Macedonia, and then to have you send me on my way to Judea.

너희를 지나 마게도냐에 갔다가 다시 마게도냐에서 너희에게 가서 너희가 보내줌으로 유대로 가기를 경영(經營)하였으니

- 17 τοῦτο οὖν βουλευόμενος μή τι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην ἢ ἂ βουλευόμεναι κατὰ σάρκα βουλευόμεναι ἵνα ἦ παρ ἐμοὶ τὸ Ναὶ καὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ

When I planned this, did I do it lightly? Or do I make my plans in a worldly manner so that in the same breath I say, "Yes, yes" and "No, no"?

이렇게 경영(經營)할 때에 어찌 경홀(輕忽)히 하였으리요 혹(或) 경영(經營)하기를 육체(肉體)를 좇아 경영(經營)하여 예, 예 하고 아니, 아니라 하는 일이 내게 있었겠느냐

- 18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ·
But as surely as God is faithful, our message to you is not "Yes" and "No."
하나님은 미쁘시니라 우리가 너희에게 한 말은 예 하고 아니라 함이 없노라

- 19 ὁ γὰρ τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι ἡμῶν κηρυχθεὶς δι ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ· ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν

For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by me and Silas and Timothy, was not "Yes" and "No," but in him it has always been "Yes."

우리 곧 나와 실루아노와 디모데로 말미암아 너희 가운데 전파(傳播)된 하나님의 아들 예수 그리스도는 예 하고 아니라 함이 되지 아니하였으니 저에게는 예만 되었느니라

- 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ ἐν αὐτῷ τὸ Ναί· καὶ ἐν αὐτῷ τὸ Ἀμήν τῷ

θεῶ πρὸς δόξαν δι ἡμῶν

For no matter how many promises God has made, they are "Yes" in Christ.
And so through him the "Amen" is spoken by us to the glory of God.

하나님의 약속(約束)은 얼마든지 그리스도 안에서 예가 되니 그런즉 그로 말미암아
우리가 아멘 하여 하나님께 영광(榮光)을 돌리게 되느니라

21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός

Now it is God who makes both us and you stand firm in Christ. He anointed
us,

우리를 너희와 함께 그리스도 안에서 견고(堅固)케 하시고 우리에게 기름을 부으신
이는 하나님이니

22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν

set his seal of ownership on us, and put his Spirit in our hearts as a
deposit, guaranteeing what is to come.

저가 또한 우리에게 인(印)치시고 보증(保證)으로 성령(聖靈)을 우리 마음에
주셨느니라

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν ὅτι
φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον

I call God as my witness that it was in order to spare you that I did not
return to Corinth.

내가 내 영혼(靈魂)을 두고 하나님을 불러 증거(證據)하시게 하노니 다시 고린도에
가지 아니한 것은 너희를 아끼려 함이라

24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς
ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε

Not that we lord it over your faith, but we work with you for your joy,
because it is by faith you stand firm.

우리가 너희 믿음을 주관(主管)하려는 것이 아니요 오직 너희 기쁨을 돕는 자(者)가
되려 함이니 이는 너희가 믿음에 섰음이라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후1:1~24)

- 1 ἔκρινα δὲ ἑμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς
So I made up my mind that I would not make another painful visit to you.
내가 다시 근심으로 너희에게 나아가지 않기로 스스로 결단(決斷)하였노니
- 2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς καὶ τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ
λυπούμενος ἐξ ἑμοῦ
For if I grieve you, who is left to make me glad but you whom I have
grieved?
내가 너희를 근심하게 하면 나의 근심하게 한 자(者) 밖에 나를 기쁘게 하는
자(者)가 누구냐
- 3 καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με
χαίρειν πεποιθῶς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστὶν
I wrote as I did so that when I came I should not be distressed by those
who ought to make me rejoice. I had confidence in all of you, that you would all
share my joy.
내가 이같이 쓴 것은 내가 갈 때에 마땅히 나를 기쁘게 할 자(者)로부터 도리어
근심을 얻을까 염려(念慮)함이요 또 너희 무리를 대(對)하여 나의 기쁨이 너희 무리의
기쁨인 줄 확신(確信)함이라
- 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν
δακρύων οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γινώτε ἦν ἔχω περισσοτέρως
εἰς ὑμᾶς
For I wrote you out of great distress and anguish of heart and with many
tears, not to grieve you but to let you know the depth of my love for you.
내가 큰 환난(患難)과 애통(哀痛)한 마음이 있어 많은 눈물로 너희에게 썼노니 이는
너희로 근심하게 하려 한 것이 아니요 오직 내가 너희를 향(向)하여 넘치는 사랑이
있음을 너희로 알게 하려 함이라
- 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν ἀλλ' ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ
πάντας ὑμᾶς
If anyone has caused grief, he has not so much grieved me as he has
grieved all of you, to some extent--not to put it too severely.
근심하게 한 자(者)가 있었을지라도 나를 근심하게 한 것이 아니요 어느 정도(程度)
너희 무리를 근심하게 한 것이니 어느 정도(程度)라 함은 내가 너무 심(甚)하게 하지
아니하려 함이라

- 6 ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἢ ἐπιτιμία αὕτη ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων
The punishment inflicted on him by the majority is sufficient for him.
이러한 사람이 많은 사람에게서 벌(罰)받은 것이 족(足)하도다
- 7 ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι μήπως τῇ
περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος
Now instead, you ought to forgive and comfort him, so that he will not be
overwhelmed by excessive sorrow.
그러즉 너희는 차라리 저를 용서(容恕)하고 위로(慰勞)할 것이니 저가 너무 많은
근심에 잠길까 두려워하노라
- 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·
I urge you, therefore, to reaffirm your love for him.
그러므로 너희를 권(勸)하노니 사랑을 저희에게 나타내라
- 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν εἰ εἰς πάντα
ὑπήκοοί ἐστε
The reason I wrote you was to see if you would stand the test and be
obedient in everything.
너희가 범사(凡事)에 순종(順從)하는지 그 증거(證據)를 알고자 하여 내가 이것을
너희에게 썼노라
- 10 ᾧ δέ τι χαρίζεσθε καὶ ἐγὼ καὶ γὰρ ἐγώ· εἴ τι κεχάρισμαι ᾧ κεχάρισμαι
δι ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ
If you forgive anyone, I also forgive him. And what I have forgiven--if there
was anything to forgive--I have forgiven in the sight of Christ for your sake,
너희가 무슨 일이든지 뉘게 용서(容恕)하면 나도 그리하고 내가 만일(萬一)
용서(容恕)한 일이 있으면 용서(容恕)한 그것은 너희를 위(爲)하여 그리스도 앞에서 한
것이니
- 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα
ἀγνοοῦμεν
in order that Satan might not outwit us. For we are not unaware of his
schemes.
이는 우리로 사단에게 속지 않게 하려 함이라 우리가 그 꾀계(詭計)를 알지 못하는
바가 아니로라
- 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι

ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ

Now when I went to Troas to preach the gospel of Christ and found that the Lord had opened a door for me,

내가 그리스도의 복음(福音)을 위(爲)하여 드로아에 이르매 주(主) 안에서 문(門)이 내게 열렸으되

- 13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὔρεϊν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν

I still had no peace of mind, because I did not find my brother Titus there. So I said good-bye to them and went on to Macedonia.

내가 내 형제(兄弟) 디도를 만나지 못하므로 내 심령(心靈)이 편(便)치 못하여 저희를 작별(作別)하고 마게도냐로 갔노라

- 14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὄσμην τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

But thanks be to God, who always leads us in triumphal procession in Christ and through us spreads everywhere the fragrance of the knowledge of him.

항상(恒常) 우리를 그리스도 안에서 이기게 하시고 우리로 말미암아 각처(各處)에서 그리스도를 아는 냄새를 나타내시는 하나님께 감사(感謝)하노라

- 15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμέν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις

For we are to God the aroma of Christ among those who are being saved and those who are perishing.

우리는 구원(救援) 얻는 자(者)들에게나 망(亡)하는 자(者)들에게나 하나님 앞에서 그리스도의 향기(香氣)니

- 16 οἷς μὲν ὄσμη θανάτου εἰς θάνατον οἷς δὲ ὄσμη ζωῆς εἰς ζωὴν καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἰκανός

To the one we are the smell of death; to the other, the fragrance of life. And who is equal to such a task?

이 사람에게는 사망(死亡)으로 좃아 사망(死亡)에 이르는 냄새요 저 사람에게는 생명(生命)으로 좃아 생명(生命)에 이르는 냄새라 누가 이것을 감당(堪當)하리요

- 17 οὐ γὰρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλ ὡς ἐξ εἰλικρινείας ἀλλ ὡς ἐκ θεοῦ κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν

Unlike so many, we do not peddle the word of God for profit. On the contrary, in Christ we speak before God with sincerity, like men sent from God.

우리는 수다(數多)한 사람과 같이 하나님의 말씀을 혼잡(混雜)하게 하지 아니하고
곧 순전(純全)함으로 하나님께 받은 것같이 하나님 앞에서와 그리스도 안에서 말하노라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후2:1~17)

- 1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν εἴ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες
συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν
Are we beginning to commend ourselves again? Or do we need, like some
people, letters of recommendation to you or from you?
우리가 다시 자천(自薦)하기를 시작(始作)하겠느냐 우리가 어찌 어떤 사람처럼
천거서(薦舉書)를 너희에게 부치거나 혹(或) 너희에게 말거나 할 필요(必要)가 있느냐
- 2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων
You yourselves are our letter, written on our hearts, known and read by
everybody.
너희가 우리의 편지(便紙)라 우리 마음에 썼고 모든 사람이 알고 읽는 바라
- 3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακοινηθεῖσα ὑφ ἡμῶν
ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις
ἀλλ ἐν πλαξίν καρδίας σαρκίαις
You show that you are a letter from Christ, the result of our ministry, written
not with ink but with the Spirit of the living God, not on tablets of stone but on
tablets of human hearts.
너희는 우리로 말미암아 나타난 그리스도의 편지(便紙)니 이는 먹으로 쓴 것이
아니요 오직 살아 계신 하나님의 영(靈)으로 한 것이며 또 돌비(碑)에 쓴 것이 아니요
오직 육(肉)의 심비(心碑)에 한 것이라
- 4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν
Such confidence as this is ours through Christ before God.
우리가 그리스도로 말미암아 하나님을 향(向)하여 이같은 확신(確信)이 있으니
- 5 οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν ἀλλ ἡ
ικανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
Not that we are competent in ourselves to claim anything for ourselves, but
our competence comes from God.
우리가 무슨 일든지 우리에게서 난 것같이 생각하여 스스로 만족(滿足)할 것이
아니니 우리의 만족(滿足)은 오직 하나님께로서 났느니라
- 6 ὅς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης οὐ γράμματος ἀλλὰ
πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ

He has made us competent as ministers of a new covenant--not of the letter but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

저가 또 우리로 새 언약(言約)의 일꾼 되기에 만족(滿足)케 하셨으니 의문(儀文)으로 하지 아니하고 오직 영(靈)으로 함이니 의문(儀文)은 죽이는 것이요 영(靈)은 살리는 것임이니라

- 7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην

Now if the ministry that brought death, which was engraved in letters on stone, came with glory, so that the Israelites could not look steadily at the face of Moses because of its glory, fading though it was,

돌에 써서 새긴 죽게 하는 의문(儀文)의 직분(職分)도 영광(榮光)이 있어 이스라엘 자손(子孫)들이 모세의 얼굴의 없어질 영광(榮光)을 인(因)하여 그 얼굴을 주목(注目)하지 못하였거든

- 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ

will not the ministry of the Spirit be even more glorious?

하물며 영(靈)의 직분(職分)이 더욱 영광(榮光)이 있지 아니하겠느냐

- 9 εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ

If the ministry that condemns men is glorious, how much more glorious is the ministry that brings righteousness!

정죄(定罪)의 직분(職分)도 영광(榮光)이 있는즉 의(義)의 직분(職分)은 영광(榮光)이 더욱 넘치리라

- 10 καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης

For what was glorious has no glory now in comparison with the surpassing glory.

영광(榮光)되었던 것이 더 큰 영광(榮光)을 인(因)하여 이에 영광(榮光)될 것이 없으나

- 11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ

And if what was fading away came with glory, how much greater is the glory of that which lasts!

없어질 것도 영광(榮光)으로 말미암았은즉 길이 있을 것은 더욱 영광(榮光) 가운데

있느니라

- 12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα
Therefore, since we have such a hope, we are very bold.
우리가 이같은 소망(所望)이 있으므로 담대(膽大)히 말하노니
- 13 καὶ οὐ καθάπερ Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου
We are not like Moses, who would put a veil over his face to keep the Israelites from gazing at it while the radiance was fading away.
우리는 모세가 이스라엘 자손(子孫)들로 장차(將次) 없어질 것의 결국(結局)을 주목(注目)치 못하게 하려고 수건(手巾)을 그 얼굴에 쓴 것같이 아니하노라
- 14 ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅ τι ἐν Χριστῷ καταργεῖται·
But their minds were made dull, for to this day the same veil remains when the old covenant is read. It has not been removed, because only in Christ is it taken away.
그러나 저희 마음이 완고(頑固)하여 오늘까지라도 구약(舊約)을 읽을 때에 그 수건(手巾)이 오히려 벗어지지 아니하고 있으니 그 수건(手巾)은 그리스도 안에서 없어질 것이라
- 15 ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἀναγινώσκεται Μωσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·
Even to this day when Moses is read, a veil covers their hearts.
오늘까지 모세의 글을 읽을 때에 수건(手巾)이 오히려 그 마음을 덮었도다
- 16 ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα
But whenever anyone turns to the Lord, the veil is taken away.
그러나 언제든지 주(主)께로 돌아가면 그 수건(手巾)이 벗어지리라
- 17 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου ἐκεῖ ἐλευθερία
Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom.
주(主)는 영(靈)이시니 주(主)의 영(靈)이 계신 곳에는 자유(自由)함이 있느니라
- 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου

κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν
καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος

And we, who with unveiled faces all reflect the Lord's glory, are being transformed into his likeness with ever-increasing glory, which comes from the Lord, who is the Spirit.

우리가 다 수건(手巾)을 벗은 얼굴로 거울을 보는 것 같이 주(主)의 영광(榮光)을 보매 저와 같은 형상(形像)으로 화(化)하여 영광(榮光)으로 영광(榮光)에 이르니 곧 주(主)의 영(靈)으로 말미암음이니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후3:1~18)

1 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἡλεήθημεν οὐκ ἐκκακοῦμεν·

Therefore, since through God's mercy we have this ministry, we do not lose heart.

이러하므로 우리가 이 직분(職分)을 받아 긍휼(矜恤)하심을 입은대로 낙심(落心)하지 아니하고

2 ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνῃς μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

Rather, we have renounced secret and shameful ways; we do not use deception, nor do we distort the word of God. On the contrary, by setting forth the truth plainly we commend ourselves to every man's conscience in the sight of God.

이에 숨은 부끄러움의 일을 버리고 궤휼(詭譎) 가운데 행(行)하지 아니하며 하나님의 말씀을 혼잡(混雜)케 아니하고 오직 진리(眞理)를 나타냄으로 하나님 앞에서 각(各) 사람의 양심(良心)에 대(對)하여 스스로 천거(薦擧)하노라

3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον

And even if our gospel is veiled, it is veiled to those who are perishing.

만일(萬一) 우리 복음(福音)이 가리웠으면 망(亡)하는 자(者)들에게 가리운 것이라

4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγᾶσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ

The god of this age has blinded the minds of unbelievers, so that they cannot see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God.

그 중(中)에 이 세상(世上) 신(神)이 믿지 아니하는 자(者)들의 마음을 혼미(昏迷)케 하여 그리스도의 영광(榮光)의 복음(福音)의 광채(光彩)가 비취지 못하게 함이니 그리스도는 하나님의 형상(形像)이니라

5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν

For we do not preach ourselves, but Jesus Christ as Lord, and ourselves as

your servants for Jesus' sake.

우리가 우리를 전파(傳播)하는 것이 아니라 오직 그리스도 예수의 주(主)되신 것과 또 예수를 위(爲)하여 우리가 너희의 종 된 것을 전파(傳播)함이라

- 6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν Ἐκ σκότους φῶς λάμψαι ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ

For God, who said, "Let light shine out of darkness," made his light shine in our hearts to give us the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.

어두운데서 빛이 비취리라 하시던 그 하나님께서 예수 그리스도의 얼굴에 있는 하나님의 영광(榮光)을 아는 빛을 우리 마음에 비취셨느니라

- 7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὄστρακίνοις σκεύεσιν ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾗ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν·

But we have this treasure in jars of clay to show that this all-surpassing power is from God and not from us.

우리가 이 보배를 질그릇에 가졌으니 이는 능력(能力)의 심(甚)히 큰 것이 하나님께 있고 우리에게 있지 아니함을 알게 하려 함이라

- 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ οὐ στενοχωρούμενοι ἀπορούμενοι ἀλλ οὐκ ἐξαπορούμενοι

We are hard pressed on every side, but not crushed; perplexed, but not in despair;

우리가 사방(四方)으로 우겨쌈을 당(當)하여도 싸이지 아니하며 답답(답답)한 일을 당(當)하여도 낙심(落心)하지 아니하며

- 9 διωκόμενοι ἀλλ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι καταβαλλόμενοι ἀλλ οὐκ ἀπολλύμενοι

persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed.

핍박(逼迫)을 받아도 버린 바 되지 아니하며 거꾸러뜨림을 당(當)하여도 망(亡)하지 아니하고

- 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ

We always carry around in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be revealed in our body.

우리가 항상(恒常) 예수 죽인 것을 몸에 짊어짐은 예수의 생명(生命)도 우리 몸에

나타나게 하려 함이라

- 11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῆ ἔν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν

For we who are alive are always being given over to death for Jesus' sake, so that his life may be revealed in our mortal body.

우리 산 자(者)가 항상(恒常) 예수(爲)하여 죽음에 넘기움은 예수의 생명(生命)이 또한 우리 죽을 육체(肉體)에 나타나게 하려 함이니라

- 12 ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται ἢ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν

So then, death is at work in us, but life is at work in you.

그런즉 사망(死亡)은 우리 안에서 역사(役事)하고 생명(生命)은 너희 안에서 하느니라

- 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον Ἐπίστευσα διὸ ἐλάλησα καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν διὸ καὶ λαλοῦμεν

It is written: "I believed; therefore I have spoken." With that same spirit of faith we also believe and therefore speak,

기록(記錄)한 바 내가 믿는 고(故)로 말하였다 한 것 같이 우리가 같은 믿음의 마음을 가졌으니 우리도 믿는 고(故)로 또한 말하노라

- 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν

because we know that the one who raised the Lord Jesus from the dead will also raise us with Jesus and present us with you in his presence.

주(主) 예수(爲)를 다시 살리신 이가 예수와 함께 우리도 다시 살리사 너희와 함께 그 앞에 서게 하실 줄을 아노니

- 15 τὰ γὰρ πάντα δι ὑμᾶς ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ

All this is for your benefit, so that the grace that is reaching more and more people may cause thanksgiving to overflow to the glory of God.

모든 것을 너희를 위(爲)하여 하는 것은 은혜(恩惠)가 많은 사람의 감사(感謝)함으로 말미암아 더하여 넘쳐서 하나님께 영광(榮光)을 돌리게 하려 함이라

- 16 Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται ἀλλ ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα

Therefore we do not lose heart. Though outwardly we are wasting away, yet

inwardly we are being renewed day by day.

그러므로 우리가 낙심(落心)하지 아니하노니 겉 사람은 후패(朽敗)하나 우리의 속은 날로 새롭도다

- 17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρους δόξης κατεργάζεται ἡμῖν

For our light and momentary troubles are achieving for us an eternal glory that far outweighs them all.

우리의 잠시(暫時) 받는 환난(患難)의 경(輕)한 것이 지극(至極)히 크고 영원(永遠)한 영광(榮光)의 중(重)한 것을 우리에게 이루게 함이니

- 18 μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια

So we fix our eyes not on what is seen, but on what is unseen. For what is seen is temporary, but what is unseen is eternal.

우리의 돌아보는 것은 보이는 것이 아니요, 보이지 않는 것이니 보이는 것은 잠간(暫間)이요, 보이지 않는 것은 영원(永遠)함이니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후4:1~18)

1 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ οἰκοδομῆν ἐκ θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς

Now we know that if the earthly tent we live in is destroyed, we have a building from God, an eternal house in heaven, not built by human hands.

만일(萬一) 땅에 있는 우리의 장막(帳幕) 집이 무너지면 하나님께서 지으신 집 곧 손으로 지은 것이 아니요, 하늘에 있는 영원(永遠)한 집이 우리에게 있는 줄 아나니

2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες

Meanwhile we groan, longing to be clothed with our heavenly dwelling,

과연(果然) 우리가 여기 있어 탄식(歎息)하며 하늘로부터 오는 우리 처소(處所)로 덧입기를 간절(懇切)히 사모(思慕)하노니

3 εἵγε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὕρεθησόμεθα

because when we are clothed, we will not be found naked.

이렇게 입음은 벗은 자(者)들로 발견(發見)되지 않으려 함이라

4 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνῇ στενάζομεν βαρούμενοι ἐπειδὴ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζῆς

For while we are in this tent, we groan and are burdened, because we do not wish to be unclothed but to be clothed with our heavenly dwelling, so that what is mortal may be swallowed up by life.

이 장막(帳幕)에 있는 우리가 짐 진 것 같이 탄식(歎息)하는 것은 벗고자 함이 아니요, 오직 덧입고자 함이니 죽을 것이 생명(生命)에게 삼킨바 되게 하려 함이라

5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεὸς ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος

Now it is God who has made us for this very purpose and has given us the Spirit as a deposit, guaranteeing what is to come.

곧 이것을 우리에게 이루게 하시고 보증(保證)으로 성령(聖靈)을 우리에게 주신 이는 하나님이니라

6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου·

Therefore we are always confident and know that as long as we are at home in the body we are away from the Lord.

이러므로 우리가 항상(恒常) 담대(膽大)하여 몸에 거(居)할때에는 주(主)와 따로 거(居)하는 줄을 아노니

7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν οὐ διὰ εἶδους·

We live by faith, not by sight.

이는 우리가 믿음으로 행(行)하고 보는 것으로 하지 아니함이로라

8 θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον

We are confident, I say, and would prefer to be away from the body and at home with the Lord.

우리가 담대(膽大)하여 원(願)하는 바는 차라리 몸을 떠나 주(主)와 함께 거(居)하는 그것이라

9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι

So we make it our goal to please him, whether we are at home in the body or away from it.

그런즉 우리는 거(居)하든지, 떠나든지 주(主)를 기쁘시게 하는 자(者) 되기를 힘쓰노라

10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.

For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive what is due him for the things done while in the body, whether good or bad.

이는 우리가 다 반드시 그리스도의 심판대(審判臺) 앞에 드러나 각각(各各) 선악간(善惡間)에 그 몸으로 행(行)한 것을 따라 받으려 함이라

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι

Since, then, we know what it is to fear the Lord, we try to persuade men. What we are is plain to God, and I hope it is also plain to your conscience.

우리가 주(主)의 두려우심을 알므로 사람을 권(勸)하노니 우리가 하나님 앞에 알리워졌고 또 너희의 양심(良心)에도 알리워졌기를 바라노라

12 οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν

καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ

We are not trying to commend ourselves to you again, but are giving you an opportunity to take pride in us, so that you can answer those who take pride in what is seen rather than in what is in the heart.

우리가 다시 너희에게 자천(自薦)하는 것이 아니요, 오직 우리를 인(因)하여 자랑할 기회(機會)를 너희에게 주어 마음으로 하지 않고 외모(外貌)로 자랑하는 자(者)들을 대(對)하게 하려 하는 것이라

13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν ὑμῖν

If we are out of our mind, it is for the sake of God; if we are in our right mind, it is for you.

우리가 만일(萬一) 미쳤어도 하나님을 위(爲)한 것이요, 만일(萬一) 정신(精神)이 온전(穩全)하여도 너희를 위(爲)한 것이니

14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς κρίναντας τοῦτο ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

For Christ's love compels us, because we are convinced that one died for all, and therefore all died.

그리스도의 사랑이 우리를 강권(強勸)하시는데도 우리가 생각건대 한 사람이 모든 사람을 대신(代身)하여 죽었은즉 모든 사람이 죽은 것이라

15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι

And he died for all, that those who live should no longer live for themselves but for him who died for them and was raised again.

저가 모든 사람을 대신(代身)하여 죽으심은 산 자(者)들로 하여금 다시는 저희 자신(自身)을 위(爲)하여 살지 않고 오직 저희를 대신(代身)하여 죽었다가 다시 사신 자(者)를 위(爲)하여 살게 하려 함이니라

16 Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν

So from now on we regard no one from a worldly point of view. Though we once regarded Christ in this way, we do so no longer.

그러므로 우리가 이제부터는 아무 사람도 육체(肉體)대로 알지 아니하노라 비록 우리가 그리스도도 육체(肉體)대로 알았으나 이제부터는 이같이 알지 아니하노라

17 ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν ἰδοὺ γέγονεν

καινά· τὰ πάντα.

Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; the old has gone, the new has come!

그런즉 누구든지 그리스도 안에 있으면 새로운 피조물(被造物)이라 이전(以前) 것은 지나갔으니 보라 새것이 되었도다

- 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς

All this is from God, who reconciled us to himself through Christ and gave us the ministry of reconciliation:

모든 것이 하나님께로 났나니 저가 그리스도로 말미암아 우리를 자기(自己)와 화목(和睦)하게 하시고 또 우리에게 화목(和睦)하게 하는 직책(職責)을 주셨으니

- 19 ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς

that God was reconciling the world to himself in Christ, not counting men's sins against them. And he has committed to us the message of reconciliation.

이는 하나님께서 그리스도 안에 계시사 세상(世上)을 자기(自己)와 화목(和睦)하게 하시며 저희의 죄(罪)를 저희에게 돌리지 아니하시고 화목(和睦)하게 하는 말씀을 우리에게 부탁(付託)하셨느니라

- 20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ καταλλάγητε τῷ θεῷ

We are therefore Christ's ambassadors, as though God were making his appeal through us. We implore you on Christ's behalf: Be reconciled to God.

이러므로 우리가 그리스도를 대신(代身)하여 사신(使臣)이 되어 하나님이 우리로 너희를 권면(勸勉)하시는 것 같이 그리스도를 대신(代身)하여 간구(懇求)하노니 너희는 하나님과 화목(和睦)하라

- 21 τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ

God made him who had no sin to be sin for us, so that in him we might become the righteousness of God.

하나님이 죄(罪)를 알지도 못하신 자(者)로 우리를 대신(代身)하여 죄(罪)를 삼으신 것은 우리로 하여금 저의 안에서 하나님의 의(義)가 되게 하려 하심이니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후5:1~21)

- 1 Συνεργούντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
δέξασθαι ὑμᾶς·
As God's fellow workers we urge you not to receive God's grace in vain.
우리가 하나님과 함께 일하는 자(者)로서 너희를 권(勸)하노니 하나님의
은혜(恩惠)를 헛되이 받지 말라

- 2 λέγει γάρ Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά
σοι ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας
For he says, "In the time of my favor I heard you, and in the day of
salvation I helped you." I tell you, now is the time of God's favor, now is the day
of salvation.
가라사대 내가 은혜(恩惠) 베풀 때에 너를 듣고 구원(救援)의 날에 너를 도왔다
하셨으니 보라 지금은 은혜(恩惠) 받을만한 때요, 보라 지금은 구원(救援)의 날이로다

- 3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία
We put no stumbling block in anyone's path, so that our ministry will not be
discredited.
우리가 이 직책(職責)이 훼방(毀謗)을 받지 않게 하려고 무엇에든지 아무에게도
거리끼지 않게 하고

- 4 ἀλλ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι ἐν ὑπομονῇ πολλῇ
ἐν θλίψεσιν ἐν ἀνάγκαις ἐν στενοχωρίαις
Rather, as servants of God we commend ourselves in every way: in great
endurance; in troubles, hardships and distresses;
오직 모든 일에 하나님의 일군으로 자천(自薦)하여 많이 견디는 것과,
환난(患難)과, 궁핍(窮乏)과, 곤난(困難)과

- 5 ἐν πληγαῖς ἐν φυλακαῖς ἐν ἀκαταστασίαις ἐν κόποις ἐν ἀγρυπνίαις ἐν
νηστείαις
in beatings, imprisonments and riots; in hard work, sleepless nights and
hunger;
매맞음과, 갇힘과, 요란(擾亂)한 것과, 수고(受苦)로움과, 자지 못함과, 먹지 못함과

- 6 ἐν ἀγνότητι ἐν γνώσει ἐν μακροθυμίᾳ ἐν χρηστότητι ἐν πνεύματι ἀγίῳ
ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ
in purity, understanding, patience and kindness; in the Holy Spirit and in

sincere love;

깨끗함과, 지식(知識)과, 오래 참음과, 자비(慈悲)함과, 성령(聖靈)의 감화(感化)와,
거짓이 없는 사랑과

- 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν

in truthful speech and in the power of God; with weapons of righteousness in the right hand and in the left;

진리(眞理)의 말씀과, 하나님의 능력(能力) 안에 있어 의(義)의 병기(兵器)로 좌우(左右)하고

- 8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς

through glory and dishonor, bad report and good report; genuine, yet regarded as impostors;

영광(榮光)과 욕(辱)됨으로 말미암으며 악(惡)한 이름과 아름다운 이름으로 말미암으며 속이는 자(者) 같으나 참되고

- 9 ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι

known, yet regarded as unknown; dying, and yet we live on; beaten, and yet not killed;

무명(無名)한 자(者) 같으나 유명(有名)한 자(者)요 죽은 자(者) 같으나 보라, 우리가 살고 징계(懲戒)를 받는 자(者) 같으나 죽임을 당(當)하지 아니하고

- 10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες

sorrowful, yet always rejoicing; poor, yet making many rich; having nothing, and yet possessing everything.

근심하는 자(者) 같으나 항상(恒常) 기뻐하고, 가난한 자(者) 같으나 많은 사람을 부요(富饒)하게 하고, 아무 것도 없는 자(者) 같으나 모든 것을 가진 자(者)로다

- 11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς Κορίνθιοι ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·

We have spoken freely to you, Corinthians, and opened wide our hearts to you.

고린도인(人)들이여 너희를 향(向)하여 우리의 입이 열리고 우리의 마음이 넓었으니

- 12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχμοις ὑμῶν·
We are not withholding our affection from you, but you are withholding yours from us.
너희가 우리 안에서 좁아진 것이 아니라 오직 너희 심정(心情)에서 좁아진 것이니라
- 13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς
As a fair exchange--I speak as to my children--open wide your hearts also.
내가 자녀(子女)에게 말하듯 하노니 보답(報答)하는 양(樣)으로 너희도 마음을 넓히라
- 14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνη καὶ ἀνομία τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος
Do not be yoked together with unbelievers. For what do righteousness and wickedness have in common? Or what fellowship can light have with darkness?
너희는 믿지 않는 자(者)와 멩예를 같이 하지 말라 의(義)와 불법(不法)이 어찌 함께 하며 빛과 어두움이 어찌 사귀며
- 15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελιάρ ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου
What harmony is there between Christ and Belial? What does a believer have in common with an unbeliever?
그리스도와 벨리알이 어찌 조화(調和)되며 믿는 자(者)와 믿지 않는 자(者)가 어찌 상관(相關)하며
- 16 τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων ὑμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστε ζῶντος καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός
What agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God. As God has said: "I will live with them and walk among them, and I will be their God, and they will be my people."
하나님의 성전(聖殿)과 우상(偶像)이 어찌 일치(一致)가 되리요 우리는 살아계신 하나님의 성전(聖殿)이라 이와 같이 하나님께서 가라사대 내가 너희 가운데 거(居)하며 두루 행(行)하여 나는 너희 하나님이 되고 너희는 나의 백성(百姓)이 되리라 하셨느니라
- 17 διὸ Ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε λέγει κύριος καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς
"Therefore come out from them and be separate, says the Lord. Touch no unclean thing, and I will receive you."

그러므로 주(主)께서 말씀하시기를 너희는 저희 중(中)에서 나와서 따로 있고 부정(不淨)한 것을 만지지 말라 내가 너희를 영접(迎接)하여

18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ
θυγατέρας λέγει κύριος παντοκράτωρ

"I will be a Father to you, and you will be my sons and daughters, says the Lord Almighty."

너희에게 아버지가 되고 너희는 내게 자녀(子女)가 되리라 전능(全能)하신 주(主)의 말씀이니라 하셨느니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후6:1~18)

1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας ἀγαπητοὶ καθαρῶσμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ

Since we have these promises, dear friends, let us purify ourselves from everything that contaminates body and spirit, perfecting holiness out of reverence for God.

그런즉 사랑하는 자(者)들아 이 약속(約束)을 가진 우리가 하나님을 두려워하는 가운데서 거룩함을 온전(穩全)히 이루어 육(肉)과 영(靈)의 온갖 더러운 것에서 자신(自身)을 깨끗케 하자

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν οὐδένα ἐφθείραμεν οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν

Make room for us in your hearts. We have wronged no one, we have corrupted no one, we have exploited no one.

마음으로 우리를 영접(迎接)하라 우리가 아무에게도 불의(不義)를 하지 않고 아무에게도 해(害)롭게 하지 않고 아무에게도 속여 빼앗은 일이 없노라

3 οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προεἶρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν

I do not say this to condemn you; I have said before that you have such a place in our hearts that we would live or die with you.

내가 정죄(定罪)하려고 이 말을 하는 것이 아니라 이전(以前)에 말하였거니와 너희로 우리 마음에 있어 함께 죽고 함께 살게 하고자 함이라

4 πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν

I have great confidence in you; I take great pride in you. I am greatly encouraged; in all our troubles my joy knows no bounds.

내가 너희를 향(向)하여 하는 말이 담대(膽大)한 것도 많고 너희를 위(爲)하여 자랑하는 것도 많으니 내가 우리의 모든 환난(患難) 가운데서도 위로(慰勞)가 가득하고 기쁨이 넘치는도다

5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι ἔσωθεν φόβοι

For when we came into Macedonia, this body of ours had no rest, but we were harassed at every turn--conflicts on the outside, fears within.

우리가 마게도냐에 이르렀을때에도 우리 육체(肉體)가 편(便)치 못하고 사방(四方)으로 환난(患難)을 당(當)하여 밖으로는 다툼이요 안으로는 두려움이라

6 ἄλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου

But God, who comforts the downcast, comforted us by the coming of Titus, 그러나 비천(卑賤)한 자(者)들을 위로(慰勞)하시는 하나님이 디도의 옴으로 우리를 위로(慰勞)하셨으니

7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν τὸν ὑμῶν ζήλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι

and not only by his coming but also by the comfort you had given him. He told us about your longing for me, your deep sorrow, your ardent concern for me, so that my joy was greater than ever.

저의 온 것뿐 아니요 오직 저가 너희에게 받은 그 위로(慰勞)로 위로(慰勞)하고 너희의 사모(思慕)함과 애통(哀痛)함과 나를 위(爲)하여 열심(熱心) 있는 것을 우리에게 고(告)함으로 나로 더욱 기쁘게 하였느니라

8 ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς

Even if I caused you sorrow by my letter, I do not regret it. Though I did regret it--I see that my letter hurt you, but only for a little while--

그러므로 내가 편지(便紙)로 너희를 근심하게 한 것을 후회(後悔)하였으나 지금은 후회(後悔)하지 아니함은 그 편지(便紙)가 너희로 잠시(暫時)만 근심하게 한 줄을 앞이라

9 νῦν χαίρω οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν

yet now I am happy, not because you were made sorry, but because your sorrow led you to repentance. For you became sorrowful as God intended and so were not harmed in any way by us.

내가 지금 기뻐함은 너희로 근심하게 한 까닭이 아니요 도리어 너희가 근심함으로 회개(悔改)함에 이른 까닭이라 너희가 하나님의 뜻대로 근심하게 된 것은 우리에게서 아무 해(害)도 받지 않게 하려 함이라

10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται

ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατέργάζεται·

Godly sorrow brings repentance that leads to salvation and leaves no regret, but worldly sorrow brings death.

하나님의 뜻대로 하는 근심은 후회(後悔)할 것이 없는 구원(救援)에 이르게 하는 회개(悔改)를 이루는 것이요 세상(世上) 근심은 사망(死亡)을 이루는 것이니라

- 11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν ἀλλὰ ἀπολογίαν ἀλλὰ ἀγανάκτησιν ἀλλὰ φόβον ἀλλὰ ἐπιπόθησιν ἀλλὰ ζήλον ἀλλ' ἐκδίκησιν ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι ἐν τῷ πράγματι

See what this godly sorrow has produced in you: what earnestness, what eagerness to clear yourselves, what indignation, what alarm, what longing, what concern, what readiness to see justice done. At every point you have proved yourselves to be innocent in this matter.

보라 하나님의 뜻대로 하게 한 이 근심이 너희로 얼마나 간절(懇切)하게 하며, 얼마나 변명(辨明)하게 하며, 얼마나 분(憤)하게 하며, 얼마나 두렵게 하며, 얼마나 사모(思慕)하게 하며, 얼마나 열심(熱心) 있게 하며, 얼마나 벌(罰)하게 하였는가 너희가 저 일에 대(對)하여 일절 너희 자신(自身)의 깨끗함을 나타내었느니라

- 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν οὐχ εἴνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ εἴνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' εἴνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

So even though I wrote to you, it was not on account of the one who did the wrong or of the injured party, but rather that before God you could see for yourselves how devoted to us you are.

그런즉 내가 너희에게 쓴 것은 그 불의(不義) 행(行)한 자(者)를 위(爲)한 것도 아니요 그 불의(不義) 당(當)한 자(者)를 위(爲)한 것도 아니요 오직 우리를 위(爲)한 너희의 간절(懇切)함이 하나님 앞에서 너희에게 나타나게 하려 함이로라

- 13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα Ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν· περισσοτέρως δὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν

By all this we are encouraged. In addition to our own encouragement, we were especially delighted to see how happy Titus was, because his spirit has been refreshed by all of you.

이로 인(因)하여 우리가 위로(慰勞)를 받았고 우리의 받은 위로(慰勞) 위에 디도의 기쁨으로 우리가 더욱 많이 기뻐함은 그의 마음이 너희 무리를 인(因)하여 안심(安心)함을 얻었음이니라

14 ὅτι εἶ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι οὐ κατησχύνθην ἀλλ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη

I had boasted to him about you, and you have not embarrassed me. But just as everything we said to you was true, so our boasting about you to Titus has proved to be true as well.

내가 그에게 너희를 위(爲)하여 자랑한 것이 있더라도 부끄럽지 아니하니 우리가 너희에게 이른 말이 다 참된 것같이 디도 앞에서 우리의 자랑한 것도 참되게 되었도다

15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν

And his affection for you is all the greater when he remembers that you were all obedient, receiving him with fear and trembling.

저가 너희 모든 사람들이 두려워하고 뿔으로 자기(自己)를 영접(迎接)하여 순종(順從)한 것을 생각하고 너희를 향(向)하여 그의 심정(心情)이 더욱 깊었으니

16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν

I am glad I can have complete confidence in you.

내가 너희를 인(因)하여 범사(凡事)에 담대(膽大)한 고(故)로 기뻐하노라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후7:1~16)

- 1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας
- And now, brothers, we want you to know about the grace that God has given the Macedonian churches.
- 형제(兄弟)들아 하나님께서 마게도냐 교회(敎會)들에게 주신 은혜(恩惠)를 우리가 너희에게 알게 하노니
- 2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεΐα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἀπλότητος αὐτῶν·
- Out of the most severe trial, their overflowing joy and their extreme poverty welled up in rich generosity.
- 환난(患難)의 많은 시련(試鍊) 가운데서 저희 넘치는 기쁨과 극(極)한 가난이 저희로 풍성(豐盛)한 연보(捐補)를 넘치도록 하게 하였느니라
- 3 ὅτι κατὰ δύναμιν μαρτυρῶ καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι
- For I testify that they gave as much as they were able, and even beyond their ability. Entirely on their own,
- 내가 증거(證據)하노니 저희가 힘대로 할 뿐 아니라 힘에 지나도록 자원(自願)하여
- 4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς·
- they urgently pleaded with us for the privilege of sharing in this service to the saints.
- 이 은혜(恩惠)와 성도(聖徒) 섬기는 일에 참여(參與)함에 대(對)하여 우리에게 간절(懇切)히 구(求)하니
- 5 καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ
- And they did not do as we expected, but they gave themselves first to the Lord and then to us in keeping with God's will.
- 우리의 바라던 것뿐 아니라 저희가 먼저 자신(自身)을 주(主)께 드리고 또 하나님 뜻을 좇아 우리에게 주었도다
- 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτου ἵνα καθὼς προειήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην
- So we urged Titus, since he had earlier made a beginning, to bring also to

completion this act of grace on your part.

이러므로 우리가 디도를 권(勸)하여 너희 가운데서 시작(始作)하였은즉 이 은혜(恩惠)를 그대로 성취(成就)케 하라 하였노라

- 7 ἄλλ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε

But just as you excel in everything--in faith, in speech, in knowledge, in complete earnestness and in your love for us--see that you also excel in this grace of giving.

오직 너희는 믿음과 말과 지식(知識)과 모든 간절(懇切)함과 우리를 사랑하는 이 모든 일에 풍성(豐盛)한 것같이 이 은혜(恩惠)에도 풍성(豐盛)하게 할지니라

- 8 Οὐ κατ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

I am not commanding you, but I want to test the sincerity of your love by comparing it with the earnestness of others.

내가 명령(命命)으로 하는 말이 아니요 오직 다른 이들의 간절(懇切)함을 가지고 너희의 사랑의 진실(眞實)함을 증명(證明)코자 함이로라

- 9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅτι δι ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε

For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that you through his poverty might become rich.

우리 주(主) 예수 그리스도의 은혜(恩惠)를 너희가 알거니와 부요(富饒)하신 자(者)로서 너희를 위(爲)하여 가난하게 되심은 그의 가난함을 인(因)하여 너희로 부요(富饒)케 하려 하심이니라

- 10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προεινήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

And here is my advice about what is best for you in this matter: Last year you were the first not only to give but also to have the desire to do so.

이 일에 내가 뜻만 보이노니 이것은 너희에게 유익(有益)함이라 너희가 일년(一年) 전(前)에 행(行)하기를 먼저 시작(始作)할 뿐 아니라 원(願)하기도 하였은즉

- 11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν

Now finish the work, so that your eager willingness to do it may be matched by your completion of it, according to your means.

이제는 행(行)하기를 성취(成就)할지니 마음에 원(願)하던 것과 같이 성취(成就)하되 있는대로 하라

- 12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται καθὸ ἐὰν ἔχη τις εὐπρόσδεκτος οὐ καθὸ οὐκ ἔχει

For if the willingness is there, the gift is acceptable according to what one has, not according to what he does not have.

할 마음만 있으면 있는대로 받으실 터이요 없는 것을 받지 아니하시리라

- 13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις ὑμῖν δὲ θλίψις ἀλλ' ἐξ ἰσότητος· ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα

Our desire is not that others might be relieved while you are hard pressed, but that there might be equality.

이는 다른 사람들은 평안(平安)하게 하고 너희는 곤고(困苦)하게 하려는 것이 아니요 평균(平均)케 하려 함이니

- 14 ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα ὅπως γένηται ἰσότης

At the present time your plenty will supply what they need, so that in turn their plenty will supply what you need. Then there will be equality,

이제 너희의 유여(有餘)한 것으로 저희 부족(不足)한 것을 보충(補充)함은 후(後)에 저희 유여(有餘)한 것으로 너희 부족(不足)한 것을 보충(補充)하여 평균(平均)하게 하려 함이라

- 15 καθὼς γέγραπται Ὅ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν

as it is written: "He who gathered much did not have too much, and he who gathered little did not have too little."

기록(記錄)한 것같이 많이 거둔 자(者)도 남지 아니하였고 적게 거둔 자(者)도 모자라지 아니하였느니라

- 16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου

I thank God, who put into the heart of Titus the same concern I have for you.

너희를 위(爲)하여 같은 간절(懇切)함을 디도의 마음에도 주시는 하나님께

감사(感謝)하노니

- 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς

For Titus not only welcomed our appeal, but he is coming to you with much enthusiasm and on his own initiative.

저가 권(勸)함을 받고 더욱 간절(懇切)함으로 자원(自願)하여 너희에게 나아갔고

- 18 συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν

And we are sending along with him the brother who is praised by all the churches for his service to the gospel.

또 저와 함께 한 형제(兄弟)를 보내었으니 이 사람은 복음(福音)으로서 모든 교회(教會)에서 칭찬(稱讚)을 받는 자(者)요

- 19 οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκοημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ὑμῶν

What is more, he was chosen by the churches to accompany us as we carry the offering, which we administer in order to honor the Lord himself and to show our eagerness to help.

이뿐 아니라 저는 동일(同一)한 주(主)의 영광(榮光)과 우리의 원(願)을 나타내기 위(爲)하여 여러 교회(教會)의 택(擇)함을 입어 우리의 말은 은혜(恩惠)의 일로 우리와 동행(同行)하는 자(者)라

- 20 στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν·

We want to avoid any criticism of the way we administer this liberal gift.

이것을 조심(操心)함은 우리가 말은 이 거액(巨額)의 연보(捐補)로 인(因)하여 아무도 우리를 훼방(毀謗)하지 못하게 하려 함이니

- 21 προνοοῦμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων

For we are taking pains to do what is right, not only in the eyes of the Lord but also in the eyes of men.

이는 우리가 주(主) 앞에서만 아니라 사람 앞에서도 선(善)한 일에 조심(操心)하려 함이라

- 22 συνεπέψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς

πολλάκις σπουδαῖον ὄντα νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς

In addition, we are sending with them our brother who has often proved to us in many ways that he is zealous, and now even more so because of his great confidence in you.

또 저희와 함께 우리의 한 형제(兄弟)를 보내었노니 우리가 여러 가지 일에 그 간절(懇切)한 것을 여러 번 시험(試驗)하였거니와 이제 저가 너희를 크게 믿으므로 더욱 간절(懇切)하니라

23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν δόξα Χριστοῦ

As for Titus, he is my partner and fellow worker among you; as for our brothers, they are representatives of the churches and an honor to Christ.

디도로 말하면 나의 동무요 너희를 위(爲)한 나의 동역자(同役者)요 우리 형제(兄弟)들로 말하면 여러 교회(教會)의 사자(使者)들이요 그리스도의 영광(榮光)이니라

24 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδειξασθε καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν

Therefore show these men the proof of your love and the reason for our pride in you, so that the churches can see it.

그러므로 너희는 여러 교회(教會) 앞에서 너희의 사랑과 너희를 대(對)한 우리 자랑의 증거(證據)를 저희에게 보이라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후8:1~24)

1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν·

There is no need for me to write to you about this service to the saints.
성도(聖徒)를 섬기는 일에 대(對)하여 내가 너희에게 쓸 필요(必要)가 없나니

2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας

For I know your eagerness to help, and I have been boasting about it to the Macedonians, telling them that since last year you in Achaia were ready to give; and your enthusiasm has stirred most of them to action.

이는 내가 너희의 원(願)함을 앎이라 내가 너희를 위(爲)하여 마게도냐인(人)들에게 아가야에서는 일년(一年) 전(前)부터 예비(豫備)하였다 자랑하였는데 과연(果然) 너희 열심(熱心)이 꼭 많은 사람들을 격동(激動)시켰느니라

3 Ἐπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἐν τῷ μέρει τούτῳ ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ᾗτε

But I am sending the brothers in order that our boasting about you in this matter should not prove hollow, but that you may be ready, as I said you would be.

그런데 이 형제(兄弟)들을 보낸 것은 이 일에 너희를 위(爲)한 우리의 자랑이 헛되지 않고 내 말한 것같이 준비(準備)하게 하려 함이라

4 μήπως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυθῶμεν ἡμεῖς ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.

For if any Macedonians come with me and find you unprepared, we--not to say anything about you--would be ashamed of having been so confident.

혹(或) 마게도냐인들이 나와 함께 가서 너희의 준비(準備)치 아니한 것을 보면 너희는 고사(姑捨)하고 우리가 이 믿던 것에 부끄러움을 당(當)할까 두려워하노라

5 ἀναγκαῖον οὖν ἠγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἐτοιμῆν εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡσπερ πλεονεξίαν

So I thought it necessary to urge the brothers to visit you in advance and finish the arrangements for the generous gift you had promised. Then it will be

ready as a generous gift, not as one grudgingly given.

이러므로 내가 이 형제(兄弟)들로 먼저 너희에게 가서 너희의 전(前)에 약속(約束)한 연보(捐補)를 미리 준비(準備)케 하도록 권면(勸勉)하는 것이 필요(必要)한 줄 생각하였노니 이렇게 준비(準備)하여야 참 연보(捐補)답고 억지(抑止)가 아니니라

- 6 Τοῦτο δέ ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει

Remember this: Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows generously will also reap generously.

이것이 곧 적게 심는 자(者)는 적게 거두고 많이 심는 자(者)는 많이 거둔다 하는 말이로다

- 7 ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός

Each man should give what he has decided in his heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

각각(各各) 그 마음에 정(定)한대로 할 것이요 인색(吝嗇)함으로나 억지(抑止)로 하지 말지니 하나님은 즐겨 내는 자(者)를 사랑하시느니라

- 8 δυνατὸς δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν

And God is able to make all grace abound to you, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.

하나님이 능(能)히 모든 은혜(恩惠)를 너희에게 넘치게 하시나니 이는 너희로 모든 일에 항상(恒常) 모든 것이 넉넉하여 모든 착한 일을 넘치게 하게 하려 하심이라

- 9 καθὼς γέγραπται Ἐσκόρπισεν ἔδωκεν τοῖς πένησιν ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα

As it is written: "He has scattered abroad his gifts to the poor: his righteousness endures forever."

기록(記錄)한 바 저가 흩어 가난한 자(者)들에게 주었으니 그의 의(義)가 영원(永遠)토록 있느니라 함과 같으니라

- 10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσῃ καὶ πληθυναῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσῃ τὰ γεννήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·

Now he who supplies seed to the sower and bread for food will also supply and increase your store of seed and will enlarge the harvest of your

righteousness.

심는 자(者)에게 씨와 먹을 양식(糧食)을 주시는 이가 너희 심을 것을 주사
풍성(豐盛)하게 하시고 너희 의(義)의 열매를 더하게 하시리니

- 11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα ἥτις κατεργάζεται δι ἡμῶν
εὐχαριστίαν τῷ θεῷ·

You will be made rich in every way so that you can be generous on every
occasion, and through us your generosity will result in thanksgiving to God.

너희가 모든 일에 부요(富饒)하여 너그럽게 연보(捐補)를 함은 저희로 우리로
말미암아 하나님께 감사(感謝)하게 하는 것이라

- 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα
τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ
θεῷ

This service that you perform is not only supplying the needs of God's
people but is also overflowing in many expressions of thanks to God.

이 봉사(奉事)의 직무(職務)가 성도(聖徒)들의 부족(不足)한 것만 보충(補充)할 뿐
아니라 사람들의 하나님께 드리는 많은 감사(感謝)를 인(因)하여 넘쳤느니라

- 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ
ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς
κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας

Because of the service by which you have proved yourselves, men will praise
God for the obedience that accompanies your confession of the gospel of Christ,
and for your generosity in sharing with them and with everyone else.

이 직무(職務)로 증거(證據)를 삼아 너희의 그리스도의 복음(福音)을 진실(眞實)히
믿고 복종(服從)하는 것과 저희와 모든 사람을 섬기는 너희의 후(厚)한 연보(捐補)를
인(因)하여 하나님께 영광(榮光)을 돌리고

- 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν
χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ ὑμῖν

And in their prayers for you their hearts will go out to you, because of the
surpassing grace God has given you.

또 저희가 너희를 위(爲)하여 간구(懇求)하며 하나님의 너희에게 주신 지극(至極)한
은혜(恩惠)를 인(因)하여 너희를 사모(思慕)하느니라

- 15 χάρις δὲ τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ

Thanks be to God for his indescribable gift!

말할 수 없는 그의 은사(恩賜)를 인(因)하여 하나님께 감사(感謝)하노라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후9:1~15)

1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

By the meekness and gentleness of Christ, I appeal to you—I, Paul, who am "timid" when face to face with you, but "bold" when away!

너희를 대(對)하여 대면(對面)하면 겸비(兼備)하고 떠나 있으면 담대(膽大)한 나 바울은 이제 그리스도의 온유(溫柔)와 관용(寬容)으로 친(親)히 너희를 권(勸)하고

2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρῶν θαρρήσαι τῇ πεποιθήσει ἣ λογίζομαι τολμήσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας

I beg you that when I come I may not have to be as bold as I expect to be toward some people who think that we live by the standards of this world.

또한 우리를 육체(肉體)대로 행(行)하는 자(者)로 여기는 자(者)들을 대(對)하여 내가 담대(膽大)히 대(對)하려는 것같이 너희와 함께 있을 때에 나로 하여금 이 담대(膽大)한 태도(態度)로 대(對)하지 않게 하기를 구(求)하노라

3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα

For though we live in the world, we do not wage war as the world does.

우리가 육체(肉體)에 있어 행(行)하나 육체(肉體)대로 싸우지 아니하노니

4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων

The weapons we fight with are not the weapons of the world. On the contrary, they have divine power to demolish strongholds.

우리의 싸우는 병기(兵器)는 육체(肉體)에 속(屬)한 것이 아니요 오직 하나님 앞에서 견고(堅固)한 진(陣)을 파(破)하는 강력(強力)이라

5 λογισμούς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ

We demolish arguments and every pretension that sets itself up against the knowledge of God, and we take captive every thought to make it obedient to Christ.

모든 이론(理論)을 파(破)하며 하나님 아는 것을 대적(對敵)하여 높아진 것을 다 파(破)하고 모든 생각을 사로잡아 그리스도에게 복종(服從)케 하니

6 καὶ ἐν ἐτοιμῷ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ

ὑπακοή

And we will be ready to punish every act of disobedience, once your obedience is complete.

너희의 복종(服從)이 온전(穩全)히 될 때에 모든 복종(服從)치 않는 것을 벌(罰)하려고 예비(豫備)하는 중(中)에 있노라

- 7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτως καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ

You are looking only on the surface of things. If anyone is confident that he belongs to Christ, he should consider again that we belong to Christ just as much as he.

너희는 외모(外貌)만 보는도다 만일(萬一) 사람이 자기(自己)가 그리스도에게 속(屬)한 줄을 믿을진대 자기(自己)가 그리스도에게 속(屬)한 것같이 우리도 그러한 줄을 자기(自己) 속으로 다시 생각할 것이라

- 8 ἔάν τε γὰρ καὶ περισσώτερόν τι καυχῶμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἣς ἔδωκεν ὁ κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν οὐκ αἰσχυνθήσομαι

For even if I boast somewhat freely about the authority the Lord gave us for building you up rather than pulling you down, I will not be ashamed of it.

주(主)께서 주신 권세(權勢)는 너희를 파(破)하려고 하신 것이 아니요 세우려고 하신 것이니 내가 이에 대(對)하여 지나치게 자랑하여도 부끄럽지 아니하리라

- 9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν·

I do not want to seem to be trying to frighten you with my letters.

이는 내가 편지(便紙)들로 너희를 놀라게 하려는 것같이 생각지 않게 함이니

- 10 ὅτι Αἱ μὲν ἐπιστολαὶ φησὶν βαρεῖαι καὶ ἰσχυραὶ ἢ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος

For some say, "His letters are weighty and forceful, but in person he is unimpressive and his speaking amounts to nothing."

저희 말이 그 편지(便紙)들은 중(重)하고 힘이 있으나 그 몸으로 대(對)할 때는 약(弱)하고 말이 시원치 않다 하니

- 11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος ὅτι οἰοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ

Such people should realize that what we are in our letters when we are absent, we will be in our actions when we are present.

이런 사람은 우리가 떠나 있을 때에 편지(便紙)들로 말하는 자(者)가 어떠한 자(者)이면 함께 있을 때에 행(行)하는 자(者)도 그와 같은 자(者)인줄 알라

- 12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν.

We do not dare to classify or compare ourselves with some who commend themselves. When they measure themselves by themselves and compare themselves with themselves, they are not wise.

우리가 어떤 자기(自己)를 칭찬(稱讚)하는 자(者)로 더불어 감(敢)히 짝하며 비교(比較)할 수 없노라 그러나 저희가 자기(自己)로서 자기(自己)를 헤아리고 자기(自己)로서 자기(自己)를 비교(比較)하니 지혜(智慧)가 없도다

- 13 ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν

We, however, will not boast beyond proper limits, but will confine our boasting to the field God has assigned to us, a field that reaches even to you.

그러나 우리는 분량(分量)밖의 자랑을 하지 않고 오직 하나님이 우리에게 분량(分量)으로 나눠 주신 그 분량(分量)의 한계(限界)를 따라 하노니 곧 너희에게까지 이른 것이라

- 14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ

We are not going too far in our boasting, as would be the case if we had not come to you, for we did get as far as you with the gospel of Christ.

우리가 너희에게 미치지 못할 자(者)로서 스스로 지나쳐 나아간 것이 아니요 그리스도의 복음(福音)으로 너희에게까지 이른 것이라

- 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις ἐλπίδα δὲ ἔχοντες ἀύξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν

Neither do we go beyond our limits by boasting of work done by others. Our hope is that, as your faith continues to grow, our area of activity among you will greatly expand,

우리는 남의 수고(受苦)를 가지고 분량(分量) 밖에 자랑하는 것이 아니라 오직 너희 믿음이 더 할수록 우리의 한계(限界)를 따라 너희 가운데서 더욱 위대(偉大)하여지기를

바라노라

- 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι

so that we can preach the gospel in the regions beyond you. For we do not want to boast about work already done in another man's territory.

이는 남의 한계(限界) 안에 예비(豫備)한 것으로 자랑하지 아니하고 너희 지경(地境)을 넘어 복음(福音)을 전(傳)하려 함이라

- 17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

But, "Let him who boasts boast in the Lord."

자랑하는 자(者)는 주(主) 안에서 자랑할지니라

- 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνίστων ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος ἀλλ' ὃν ὁ κύριος συνίστησιν

For it is not the one who commends himself who is approved, but the one whom the Lord commends.

옳다 인정(認定)함을 받는 자(者)는 자기(自己)를 칭찬(稱讚)하는 자(者)가 아니요 오직 주(主)께서 칭찬(稱讚)하시는 자(者)니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후10:1~18)

- 1 Ὅφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τῇ ἀφροσύνῃ ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου
I hope you will put up with a little of my foolishness; but you are already doing that.
원(願)컨대 너희는 나의 좀 어리석은 것을 용납(容納)하라 청(請)컨대 나를 용납(容納)하라
- 2 ζῆλῳ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·
I am jealous for you with a godly jealousy. I promised you to one husband, to Christ, so that I might present you as a pure virgin to him.
내가 하나님의 열심(熱心)으로 너희를 위(爲)하여 열심(熱心)내노니 내가 너희를 정결(淨潔)한 처녀(處女)로 한 남편(男便)인 그리스도께 드리려고 중매(仲媒)함이로다
- 3 φοβοῦμαι δὲ μήπως ὡς ὁ ὄφις Εὐάν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ οὕτως φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν
But I am afraid that just as Eve was deceived by the serpent's cunning, your minds may somehow be led astray from your sincere and pure devotion to Christ.
뱀이 그 간계(奸計)로 이와를 미혹(迷惑)케 한 것같이 너희 마음이 그리스도를 향(向)하는 진실(眞實)함과 깨끗함에서 떠나 부패(腐敗)할까 두려워하노라
- 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε καλῶς ἠνείχεσθε.
For if someone comes to you and preaches a Jesus other than the Jesus we preached, or if you receive a different spirit from the one you received, or a different gospel from the one you accepted, you put up with it easily enough.
만일(萬一) 누가 가서 우리의 전파(傳播)하지 아니한 다른 예수를 전파(傳播)하거나 혹(或) 너희의 받지 아니한 다른 영(靈)을 받게 하거나 혹(或) 너희의 받지 아니한 다른 복음(福音)을 받게 할 때에는 너희가 잘 용납(容納)하는구나
- 5 λογιζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερ λίαν ἀποστόλων·
But I do not think I am in the least inferior to those "super-apostles."
내가 지극(至極)히 큰 사도(使徒)들보다 부족(不足)한 것이 조금도 없는 줄 생각하노라
- 6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ ἀλλ οὐ τῇ γνώσει ἀλλ ἐν παντὶ

φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς

I may not be a trained speaker, but I do have knowledge. We have made this perfectly clear to you in every way.

내가 비록 말에는 졸(拙)하나 지식(知識)에는 그럴지 아니하니 이것을 우리가 모든 사람 가운데서 모든 일로 너희에게 나타내었노라

7 Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν

Was it a sin for me to lower myself in order to elevate you by preaching the gospel of God to you free of charge?

내가 너희를 높이려고 나를 낮추어 하나님의 복음(福音)을 값 없이 너희에게 전(傳)함으로 죄(罪)를 지었느냐

8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν

I robbed other churches by receiving support from them so as to serve you.

내가 너희를 섬기기 위(爲)하여 다른 여러 교회(教會)에서 요(料)를 받은 것이 탈취(奪取)한 것이라

9 καὶ παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἑμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω

And when I was with you and needed something, I was not a burden to anyone, for the brothers who came from Macedonia supplied what I needed. I have kept myself from being a burden to you in any way, and will continue to do so.

또 내가 너희에게 있어 용도(用度)가 부족(不足)하되 아무에게도 누(累)를 끼치지 아니함은 마케도냐에서 온 형제(兄弟)들이 나의 부족(不足)한 것을 보충(補充)하였음이라 내가 모든 일에 너희에게 폐(弊)를 끼치지 않기 위(爲)하여 스스로 조심(操心)하였거니와 또 조심(操心)하리라

10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ σφραγίσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας

As surely as the truth of Christ is in me, nobody in the regions of Achaia will stop this boasting of mine.

그리스도의 진리(眞理)가 내 속에 있으니 아가야 지방(地方)에서 나의 이 자랑이 막히지 아니하리라

11 διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς ὁ θεὸς οἶδεν

Why? Because I do not love you? God knows I do!

어떠한 연고(緣故)도 내가 너희를 사랑하지 아니함이나 하나님이 아시느니라

- 12 Ὁ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς

And I will keep on doing what I am doing in order to cut the ground from under those who want an opportunity to be considered equal with us in the things they boast about.

내가 하는 것을 또 하리니 기회(機會)를 찾는 자(者)들의 그 기회(機會)를 끊어 저희로 하여금 그 자랑하는 일에 대(對)하여 우리와 같이 되게 하려 함이로라

- 13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι ἐργάται δόλιοι μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ

For such men are false apostles, deceitful workmen, masquerading as apostles of Christ.

저런 사람들은 거짓 사도(使徒)요 꾀술(詭譎)의 역군(役軍)이니 자기(自己)를 그리스도의 사도(使徒)로 가장(假裝)하는 자(者)들이니라

- 14 καὶ οὐ θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός

And no wonder, for Satan himself masquerades as an angel of light.

이것이 이상(異常)한 일이 아니라 사단도 자기(自己)를 광명(光明)의 천사(天使)로 가장(假裝)하나니

- 15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν

It is not surprising, then, if his servants masquerade as servants of righteousness. Their end will be what their actions deserve.

그러므로 사단의 일꾼들도 자기(自己)를 의(義)의 일꾼으로 가장(假裝)하는 것이 또한 큰 일이 아니라 저희의 결국(結局)은 그 행위(行爲)대로 되리라

- 16 Πάλιν λέγω μὴ τίς με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μήγε κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με ἵνα μικρόν τι κἀγὼ καυχῆσωμαι

I repeat: Let no one take me for a fool. But if you do, then receive me just as you would a fool, so that I may do a little boasting.

내가 다시 말하노니 누구든지 나를 어리석은 자(者)로 여기지 말라 만일(萬一) 그러하더라도 나로 조금 자랑하게 어리석은 자(者)로 받으라

- 17 ὁ λαλῶ οὐ λαλῶ κατὰ κύριον ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ ἐν ταύτῃ τῇ
ὑποστάσει τῆς καυχήσεως
In this self-confident boasting I am not talking as the Lord would, but as a
fool.
내가 말하는 것은 주(主)를 따라 하는 말이 아니요 오직 어리석은 자(者)와 같이
기탄(忌憚) 없이 자랑하노라
- 18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα κἀγὼ καυχῆσομαι
Since many are boasting in the way the world does, I too will boast.
여러 사람이 육체(肉體)를 따라 자랑하니 나도 자랑하겠노라
- 19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·
You gladly put up with fools since you are so wise!
너희는 지혜(智慧)로운 자(者)로서 어리석은 자(者)들을 기쁘게 용납(容納)하는구나
- 20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ εἴ τις κατεσθίει εἴ τις λαμβάνει εἴ
τις ἐπαίρεται εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει
In fact, you even put up with anyone who enslaves you or exploits you or
takes advantage of you or pushes himself forward or slaps you in the face.
누가 너희로 종을 삼거나 잡아 먹거나 사로잡거나 자고(自高)하다 하거나 뺨을
칠지라도 너희가 용납(容納)하는도다
- 21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθηνήσαμεν ἐν ᾧ ὁ ἄν τις τολμᾷ ἐν
ἀφροσύνῃ λέγω τολμῶ κἀγὼ
To my shame I admit that we were too weak for that! What anyone else
dares to boast about--I am speaking as a fool--I also dare to boast about.
우리가 약(弱)한 것같이 내가 욕(辱)되게 말하노라 그러나 누가 무슨 일에
담대(膽大)하면 어리석은 말이나마 나도 담대(膽大)하리라
- 22 Ἑβραῖοί εἰσιν κἀγὼ Ἰσραηλιταὶ εἰσιν κἀγὼ σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν κἀγὼ
Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they Abraham's
descendants? So am I.
저희가 히브리인(人)이냐 나도 그러하며 저희가 이스라엘인(人)이냐 나도 그러하며
저희가 아브라함의 씨냐 나도 그러하며
- 23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν παραφρονῶν λαλῶ ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις
περισσοτέρως ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως ἐν

θανάτοις πολλάκις

Are they servants of Christ? (I am out of my mind to talk like this.) I am more. I have worked much harder, been in prison more frequently, been flogged more severely, and been exposed to death again and again.

저희가 그리스도의 일꾼이나 정신(精神) 없는 말을 하거니와 나도 더욱 그러하도다 내가 수고(受苦)를 넘치도록 하고 옥(獄)에 갇히기도 더 많이 하고, 매도 수없이 맞고, 여러 번(番) 죽을 뻔하였으니

24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον

Five times I received from the Jews the forty lashes minus one.

유대인(人)들에게 사십(四十)에 하나 감(減)한 매를 다섯 번(番) 맞았으며

25 τρὶς ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην τρὶς ἐναυάγησα νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

Three times I was beaten with rods, once I was stoned, three times I was shipwrecked, I spent a night and a day in the open sea,

세번(番) 태장(笞杖)으로 맞고 한 번 돌로 맞고 세번(番) 파선(破船)하는데 일주야(一晝夜)를 깊음에서 지냈으며

26 ὁδοιπορίαις πολλάκις κινδύνοις ποταμῶν κινδύνοις ληστῶν κινδύνοις ἐκ γένους κινδύνοις ἐξ ἔθνῶν κινδύνοις ἐν πόλει κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ κινδύνοις ἐν θαλάσσει κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις

I have been constantly on the move. I have been in danger from rivers, in danger from bandits, in danger from my own countrymen, in danger from Gentiles; in danger in the city, in danger in the country, in danger at sea; and in danger from false brothers.

여러번(番) 여행(旅行)에 강(江)의 위험(危險)과, 강도(強盜)의 위험(危險)과, 동족(同族)의 위험(危險)과, 이방인(異邦人)의 위험(危險)과, 시내의 위험(危險)과, 광야(曠野)의 위험(危險)과, 바다의 위험(危險)과, 거짓 형제(兄弟) 중(中)의 위험(危險)을 당(當)하고

27 ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις ἐν λιμῷ καὶ δίψει ἐν νηστείαις πολλάκις ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

I have labored and toiled and have often gone without sleep; I have known hunger and thirst and have often gone without food; I have been cold and naked.

또 수고(受苦)하며 애쓰고 여러번(番) 자지 못하고 주리며 목마르고 여러번 굶고 춥고 헐벗었노라

28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπισύστασις μου ἢ καθ' ἡμέραν ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν

Besides everything else, I face daily the pressure of my concern for all the churches.

이 외(外)의 일은 고사(姑捨)하고 오히려 날마다 내 속에 놀리는 일이 있으니 곧 모든 교회(教會)를 위(爲)하여 염려(念慮)하는 것이라

29 τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι

Who is weak, and I do not feel weak? Who is led into sin, and I do not inwardly burn?

누가 약(弱)하면 내가 약(弱)하지 아니하며 누가 실족(失足)하게 되면 내가 애타하지 않더냐

30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι

If I must boast, I will boast of the things that show my weakness.

내가 부득불(不得不) 자랑할진대 나의 약(弱)한 것을 자랑하리라

31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι οὐ ψεύδομαι

The God and Father of the Lord Jesus, who is to be praised forever, knows that I am not lying.

주(主) 예수의 아버지 영원(永遠)히 찬송(讚頌)할 하나님은 나의 거짓말 아니하는 줄을 아시느니라

32 ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων·

In Damascus the governor under King Aretas had the city of the Damascenes guarded in order to arrest me.

다메섹에서 아레다 왕(王)의 방백(方伯)이 나를 잡으려고 다메섹 성(城)을 지키라

33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ

But I was lowered in a basket from a window in the wall and slipped through his hands.

내가 광주리를 타고 들창문(窓門)으로 성벽(城壁)을 내려가 그 손에서 벗어났노라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후11:1~33)

- 1 Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὄπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου
- I must go on boasting. Although there is nothing to be gained, I will go on to visions and revelations from the Lord.
- 무익(無益)하나마 내가 부득불(不得不) 자랑하노니 주(主)의 환상(幻像)과 계시(啓示)를 말하리라
- 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα ὁ θεὸς οἶδεν ἄρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ
- I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven. Whether it was in the body or out of the body I do not know--God knows.
- 내가 그리스도 안에 있는 한 사람을 아노니 십(十) 사년(四年) 전(前)에 그가 세째 하늘에 이끌려 간 자(者)라 (그가 몸 안에 있었는지 몸 밖에 있었는지 나는 모르거니와 하나님은 아시느니라)
- 3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα ὁ θεὸς οἶδεν
- And I know that this man--whether in the body or apart from the body I do not know, but God knows--
- 내가 이런 사람을 아노니 (그가 몸 안에 있었는지 몸 밖에 있었는지 나는 모르거니와 하나님은 아시느니라)
- 4 ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι
- was caught up to paradise. He heard inexpressible things, things that man is not permitted to tell.
- 그가 낙원(樂園)으로 이끌려 가서 말할 수 없는 말을 들었으니 사람이 가(可)히 이르지 못할 말이라도
- 5 ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.
- I will boast about a man like that, but I will not boast about myself, except about my weaknesses.
- 내가 이런 사람을 위(爲)하여 자랑하겠으나 나를 위(爲)하여는 약(弱)한 것들

외(外)에 자랑치 아니하리라

- 6 ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι οὐκ ἔσομαι ἄφρων ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ·
φρίδομαι δέ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσσεται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ

Even if I should choose to boast, I would not be a fool, because I would be speaking the truth. But I refrain, so no one will think more of me than is warranted by what I do or say.

내가 만일(萬一) 자랑하고자 하여도 어리석은 자(者)가 되지 아니할 것은 내가 참말을 함이라 그러나 누가 나를 보는 바와 내게 듣는 바에 지나치게 생각할까 두려워하여 그만 두노라

- 7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι ἐδόθη μοι σκόλοψ
τῇ σαρκί ἄγγελος Σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι

To keep me from becoming conceited because of these surpassingly great revelations, there was given me a thorn in my flesh, a messenger of Satan, to torment me.

여러 계시(啓示)를 받은 것이 지극(至極)히 크므로 너무 자고(自高)하지 않게 하시려고 내 육체(肉體)에 가시 곧 사단의 사자(使者)를 주셨으니 이는 나를 쳐서 너무 자고(自高)하지 않게 하려 하심이니라

- 8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ ἐμοῦ

Three times I pleaded with the Lord to take it away from me.

이것이 내게서 떠나기 위(爲)하여 내가 세 번(番) 주(主)께 간구(懇求)하였더니

- 9 καὶ εἶρηκέν μοι· Ἄρκει σοι ἡ χάρις μου ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ
τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου· ἵνα
ἐπισκηνώσῃ ἐπ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ

But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ's power may rest on me.

내게 이르시기를 내 은혜(恩惠)가 네게 족(足)하도다 이는 내 능력(能力)이 약(弱)한데서 온전(穩全)하여짐이라 하신지라 이러므로 도리어 크게 기뻐함으로 나의 여러 약(弱)한 것들에 대(對)하여 자랑하리니 이는 그리스도의 능력(能力)으로 내게 머물게 하려 함이라

- 10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις ἐν ὕβρεσιν ἐν ἀνάγκαις ἐν διωγμοῖς ἐν
στενοχωρίαις ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ τότε δυνατός εἰμι

That is why, for Christ's sake, I delight in weaknesses, in insults, in

hardships, in persecutions, in difficulties. For when I am weak, then I am strong.

그러므로 내가 그리스도를 위(爲)하여 약(弱)한 것들과, 능욕(凌辱)과, 궁핍(窮乏)과, 핍박(逼迫)과, 곤란(困難)을 기뻐하노니 이는 내가 약(弱)할 그 때에 곧 강(強)함이니라

- 11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπὲρ λίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδέν εἰμι

I have made a fool of myself, but you drove me to it. I ought to have been commended by you, for I am not in the least inferior to the "super-apostles," even though I am nothing.

내가 어리석은 자(者)가 되었으나 너희가 억지(抑止)로 시킨 것이니 내가 너희에게 칭찬(稱讚)을 받아야 마땅하도다 내가 아무 것도 아니나 지극(至極)히 큰 사도(使徒)들보다 조금도 부족(不足)하지 아니하니라

- 12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ ἐν σημείοις καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν

The things that mark an apostle--signs, wonders and miracles--were done among you with great perseverance.

사도(使徒)의 표(標)된 것은 내가 너희 가운데서 모든 참음과, 표적(標蹟)과, 기사(奇事)와, 능력(能力)을 행(行)한 것이라

- 13 τί γὰρ ἐστὶν ὃ ἠττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην

How were you inferior to the other churches, except that I was never a burden to you? Forgive me this wrong!

내 자신(自身)이 너희에게 폐(弊)를 끼치지 아니한 일밖에 다른 교회(教會)보다 부족(不足)하게 한 것이 무엇이 있느냐 너희는 나의 이 공평(公平)치 못한 것을 용서(容恕)하라

- 14 Ἴδου τρίτον ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ καταναρκήσω· ὑμῶν οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν· ἀλλ' ὑμᾶς οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις

Now I am ready to visit you for the third time, and I will not be a burden to you, because what I want is not your possessions but you. After all, children should not have to save up for their parents, but parents for their children.

보라, 이제 세번(番)째 너희에게 가기를 예비(豫備)하였으나 너희에게 폐(弊)를 끼치지 아니하리라 나의 구(求)하는 것은 너희 재물(財物)이 아니요 오직 너희니라 어린 아이가 부모(父母)를 위(爲)하여 재물(財物)을 저축(貯蓄)하는 것이 아니요 이에

부모(父母)가 어린 아이를 위(爲)하여 하느니라

- 15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἦττον ἀγαπῶμαι

So I will very gladly spend for you everything I have and expend myself as well. If I love you more, will you love me less?

내가 너희 영혼(靈魂)을 위(爲)하여 크게 기뻐함으로 재물(財物)을 허비(虛費)하고 또 내 자신(自身)까지 허비(虛費)하리니 너희를 더욱 사랑할 수록 나는 덜 사랑을 받겠느냐

- 16 ἔστω δὲ ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπάρχων πανοῦργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον

Be that as it may, I have not been a burden to you. Yet, crafty fellow that I am, I caught you by trickery!

하여간(何如間) 어떤 이의 말이 내가 너희에게 짐을 지우지는 아니하였을지라도 공교(工巧)한 자(者)가 되어 꾀계(詭計)로 너희를 취(取)하였다 하니

- 17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς

Did I exploit you through any of the men I sent you?

내가 너희에게 보낸 자(者) 중(中)에 누구로 너희의 이(利)를 취(取)하더냐

- 18 παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μή τι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιπατήσαμεν οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν

I urged Titus to go to you and I sent our brother with him. Titus did not exploit you, did he? Did we not act in the same spirit and follow the same course?

내가 디도를 권(勸)하고 함께 한 형제(兄弟)를 보내었으니 디도가 너희의 이(利)를 취(取)하더냐 우리가 동일(同一)한 성령(聖靈)으로 행(行)하지 아니하더냐 동일(同一)한 보조(補助)로 하지 아니하더냐

- 19 Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα κατένωπιον τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα ἀγαπητοί ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς

Have you been thinking all along that we have been defending ourselves to you? We have been speaking in the sight of God as those in Christ: and everything we do, dear friends, is for your strengthening.

이 때까지 우리가 우리를 너희에게 변명(辨明)하는 줄로 생각하는구나 우리가 그리스도 안에서 하나님 앞에 말하노라 사랑하는 자(者)들아 이 모든 것은 너희의 덕(德)을 세우기 위(爲)함이니라

20 φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἷους θέλω εὔρω ὑμᾶς κἀγὼ εὔρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις ζῆλοι, θυμοί ἐριθείαι καταλαλιαί ψιθυρισμοί φυσιώσεις ἀκαταστασίαι·

For I am afraid that when I come I may not find you as I want you to be, and you may not find me as you want me to be. I fear that there may be quarreling, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, gossip, arrogance and disorder.

내가 갈 때에 너희를 나의 원(願)하는 것과 같이 보지 못하고 또 내가 너희에게 너희의 원(願)치 않는 것과 같이 보일까 두려워하며 또 다툼과, 시기(猜忌)와, 분(忿)냄과, 당(黨) 짓는 것과, 중상(中傷)함과, 수군수군하는 것과, 거만(倨慢)함과, 어지러운 것이 있을까 두려워하고

21 μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πεινήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἧ ἔπραξαν

I am afraid that when I come again my God will humble me before you, and I will be grieved over many who have sinned earlier and have not repented of the impurity, sexual sin and debauchery in which they have indulged.

또 내가 다시 갈 때에 내 하나님께서 나를 너희 앞에서 낮추실까 두려워하고 또 내가 전(前)에 죄(罪)를 지은 여러 사람의 그 행(行)한 바 더러움과, 음란(淫亂)함과, 호색(好色)함을 회개(悔改)치 아니함을 인(因)하여 근심할까 두려워하노라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후12:1~21)

1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθίσεται πᾶν ῥῆμα

This will be my third visit to you. "Every matter must be established by the testimony of two or three witnesses."

내가 이제 세번(番)째 너희에게 갈 터이니 두 세 증인(證人)의 입으로 말마다 확정(確定)하리라

2 προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι

I already gave you a warning when I was with you the second time. I now repeat it while absent: On my return I will not spare those who sinned earlier or any of the others,

내가 이미 말하였거니와 지금 떠나 있으나 두번(番)째 대면(對面)하였을 때와 같이 전(前)에 죄(罪) 지은 자(者)들과 그 남은 모든 사람에게 미리 말하노니 내가 다시 가면 용서(容恕)하지 아니하리라

3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν

since you are demanding proof that Christ is speaking through me. He is not weak in dealing with you, but is powerful among you.

이는 그리스도께서 내 안에서 말씀하시는 증거(證據)를 너희가 구(求)함이니 저가 너희를 향(向)하여 약(弱)하지 않고 도리어 너희 안에서 강(強)하시니라

4 καὶ γὰρ εἶ ἑσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ ἀλλὰ ζήσομεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς

For to be sure, he was crucified in weakness, yet he lives by God's power. Likewise, we are weak in him, yet by God's power we will live with him to serve you.

그리스도께서 약(弱)하심으로 십자가(十字架)에 못 박히셨으나 오직 하나님의 능력(能力)으로 살으셨으니 우리도 저의 안에서 약(弱)하나 너희를 향(向)하여 하나님의 능력(能力)으로 저와 함께 살리라

5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν· εἰ μὴ τι ἀδόκιμοί

ἐστε

Examine yourselves to see whether you are in the faith; test yourselves. Do you not realize that Christ Jesus is in you--unless, of course, you fail the test?

너희가 믿음에 있는가 너희 자신(自身)을 시험(試驗)하고 너희 자신(自身)을 확증(確證)하라 예수 그리스도께서 너희 안에 계신 줄을 너희가 스스로 알지 못하느냐 그렇지 않으면 너희가 버리운 자(者)니라

6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι

And I trust that you will discover that we have not failed the test.

우리가 버리운 자(者) 되지 아니한 것을 너희가 알기를 내가 바라고

7 εὐχόμεαι δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδὲν οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν ἀλλ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν

Now we pray to God that you will not do anything wrong. Not that people will see that we have stood the test but that you will do what is right even though we may seem to have failed.

우리가 하나님께서 너희로 악(惡)을 조금도 행(行)하지 않게 하시기를 구(求)하노니 이는 우리가 옳은 자(者)임을 나타내고자 함이 아니라 오직 우리는 버리운 자(者) 같을지라도 너희로 선(善)을 행(行)하게 하고자 함이라

8 οὐ γὰρ δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας

For we cannot do anything against the truth, but only for the truth.

우리는 진리(眞理)를 거스려 아무 것도 할 수 없고 오직 진리(眞理)를 위(爲)할 뿐이니

9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα τὴν ὑμῶν κατάρτισιν

We are glad whenever we are weak but you are strong; and our prayer is for your perfection.

우리가 약(弱)할 때에 너희의 강(強)한 것을 기뻐하고 또 이것을 위(爲)하여 구(求)하니 곧 너희의 온전(穩全)하게 되는 것이라

10 διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέν μοι ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθάρεσιν

This is why I write these things when I am absent, that when I come I may not have to be harsh in my use of authority--the authority the Lord gave me for building you up, not for tearing you down.

이를 인(因)하여 내가 떠나 있을 때에 이렇게 쓰는 것은 대면(對面)할 때에

주(主)께서 너희를 파(破)하려 하지 않고 세우려 하여 내게 주신 그 권세(權勢)를 따라 엄(嚴)하지 않게 하려 함이니라

- 11 Λοιπόν ἀδελφοί χαίρετε καταρτίζεσθε παρακαλεῖσθε τὸ αὐτὸ φρονεῖτε εἰρηνεύετε καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ ὑμῶν

Finally, brothers, good-by. Aim for perfection, listen to my appeal, be of one mind, live in peace. And the God of love and peace will be with you.

마지막으로 말하노니 형제(兄弟)들아 기뻐하라 온전(穩全)케 되며 위로(慰勞)를 받으며 마음을 같이 하며 평안(平安)할지어다 또 사랑과 평강(平康)의 하나님이 너희와 함께 계시리라 거룩하게 입맞춤으로 서로 문안(問安)하라

- 12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι

Greet one another with a holy kiss.

모든 성도(聖徒)가 너희에게 문안(問安)하느니라

- 13 Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

All the saints send their greetings.

주(主) 예수 그리스도의 은혜(恩惠)와 하나님의 사랑과 성령(聖靈)의 교통(交通)하심이 너희 무리와 함께 있을지어다

- 14 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. [πρὸς Κορινθίους δευτέρᾳ ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ]

May the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

(없음)

(TR Stephanus/NIV/개역한자 고후13:1~14)